

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1962)
Heft: 3

Artikel: Pañuelos y pañoletas
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797421>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pañuelos y Pañoletas

Création RUDOLF BRAUCHBAR & CIE S. A., ZURICH



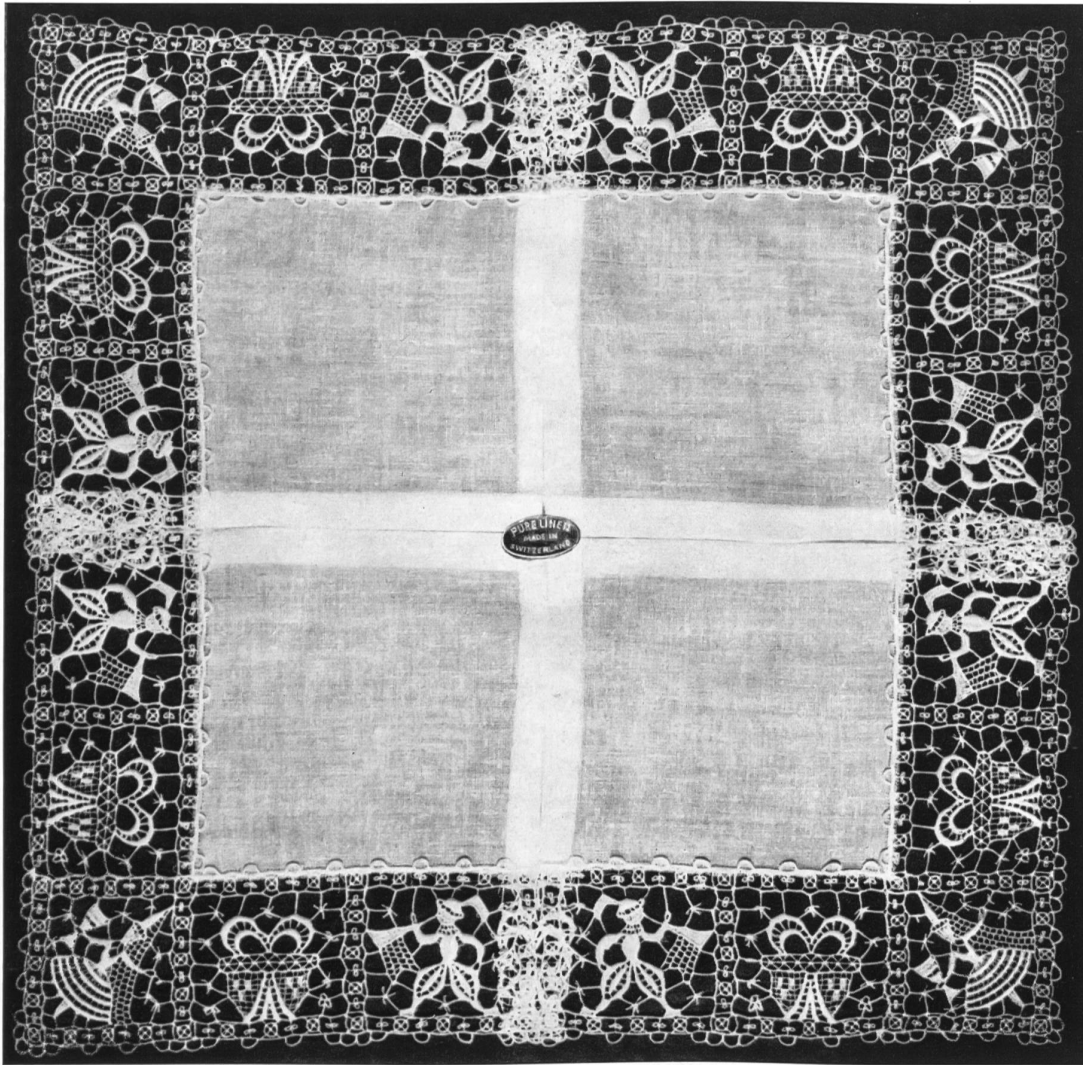
Thème varié

C'est bien un thème à variations que celui-là ! Un thème imposé avec quoi il n'y a pas moyen de tricher... Mais quel compositeur saurait tirer d'une phrase musicale autant de variations différentes que les créateurs de fichus, et de mouchoirs surtout, en exécutent avec ces petits ou grands carrés de coton ou de lin, de soie ou de laine fine ?

Impressions sur batiste ou sur twill, effets de tissage fantaisie en blanc ou en couleurs, impressions encadrées

par des effets de tissage, dessins à fil coupés, motifs brodés, bords et coins de guipure, tous les artifices de la technique au service de la fantaisie contribuent à faire des carrés et mouchoirs, saison après saison, les variations toujours nouvelles, toujours charmantes et surprenantes d'un vieux thème populaire que l'on retrouve chaque fois avec plaisir sous ses aspects nouveaux.

Et que dire de la production suisse en ce domaine, sinon qu'on ne peut la connaître sans l'aimer ?



W. N. GUBSER A.G.,
SAINT-GALL

Mouchoir en dentelle guipure en style « Punta milanese »

Guipure lace handkerchief in « Punta milanese » style
Pañolito de encaje guipur, en estilo « Punta milanese »
Guipure Spitzentuch im Stil « Punta milanese »

A Varied Theme

This is really a case of variations on a theme if there ever was one ! And a set theme from which there is no deviating... But what composer could extract so many different variations from a musical phrase as the makers of squares and especially handkerchiefs do with these tiny or large expanses of cotton or linen, silk or fine wool ?

Prints on batiste or twill, fancy weaves in white or colour, prints framed with woven effects, clip-cord

designs, embroidered motifs, guipure edges and corners — every trick imaginable — are used in the manufacture of these attractive squares and handkerchiefs, helping season after season to create ever new, ever charming and surprising variations on a popular old theme that it is always a pleasure to meet again under a new guise.

And what can one say of the Swiss production in this field, but that it is impossible to know it without immediately falling in love with it ?



F. BLUMER & CIE, SCHWANDEN

Carrés de twill pure soie, imprimés et roulés à la main.

Hand printed pure silk twill squares with hand rolled hems.

Cuadrados de twill pura seda estampados y repulgados a mano.

Reinseiden-Twill Vierecktücher handbedruckt, handrolliert.



UNION S. A., SAINT-GALL

Mouchoirs brodés en couleur et en blanc, avec bords ou coins de guipure, sur fond façonné, en coton et en lin. Présentation élégante en boîtes décorées ou à couvercle transparent.

Cotton and linen handkerchiefs, embroidered in white and colour, with guipure edges or corners, on a figured ground. Attractive presentation in decorative gift cartons or cartons with transparent lids.

Pañuelos bordados en colores y en blanco, con bordes o esquinas de encaje de guipur, sobre fondo labrado, de algodón y de hilo. Presentación elegante en cajas decoradas o con tapa transparente.

Weiss und farbig bestickte Taschentücher mit Guipure-Umrandung oder -Ecken, auf fassoniertem Grund, aus Baumwolle oder Leinen. Feine Aufmachung in Dekor- oder Klarsichtpackungen.



« alba », ALBIN BREITENMOSER S. A., APPENZELL

Véritables mouchoirs d'Appenzell: blancs, tissés en couleurs, imprimés, brodés main ou machine, dentelle. Tissage et façonnage dans la maison. Mouchoirs en emballages spéciaux pour cadeaux.

Genuine Appenzell handkerchiefs: white, colour-woven, printed, hand- or machine-embroidered, lace. Woven and finished by the firm. Handkerchiefs in special gift wrappings.

Verdaderos pañuelos de Appenzell: blancos, tejidos en colores, estampados, bordados a mano o a máquina, de puntilla. Tejidos y terminados en la misma casa. Pañuelos en embalajes especiales para regalo.

Echte Appenzeller Tüchli: weiss, buntgewoben, bedruckt, hand- oder maschinenbestickt. Eigene Weberei und Verarbeitung. Geschenkpackungen.



**SAGER & CIE.
DÜRRENÄSCH**

Echarpe shantung pure soie; étole fantaisie en laine, soie et métal; carrés imprimés sur twill pure soie.

Pure silk shantung scarf; fancy stole in wool, silk and metal; printed pure silk twill squares.

Echarpe de shantung pura seda; estola fantasía, de lana, seda y metal; pañoletas estampadas sobre twill pura seda.

Reinseidene Shantung-Schärpe; Fantasie-Stola aus Wolle, Seide und Metall; bedruckte reinseidene Twill-Carrés.



MAVIR, ZURICH

Carrés pure soie imprimés, hydrofugés, ourlés à la main; mouchoirs fantaisie imprimés; emballages spéciaux pour cadeaux.

Printed pure silk squares, water-repellent, hemmed by hand; fancy printed handkerchiefs; special gift packings.

Pañoletas pura seda, estampadas, hidrofugadas, repulgadas a mano;pañuelos fantasía estampados, en embalajes especiales para regalo.

Reinseidene bedruckte Kopftücher, wasserabstossend und handgesäumt; bedruckte Fantasie-Taschentücher; originelle Geschenkpäckungen.



JACOB ROHNER A.-G., REBSTEIN

Mouchoirs brodés en tous genres, en blanc et en couleurs, avec bords de dentelle, de guipure ou en tissage fantaisie, etc. Présentation dans emballages pour cadeaux.

White and coloured embroidered handkerchiefs of all kinds, with edges in lace, guipure or fancy weaves, etc. Presentation in gift packings.

Pañuelos bordados de todas clases, en blanco y en colores, con cenefas de encaje guipur, de puntilla o en textura fantasía, etc. Presentados en embalajes para regalos.

Bestickte Taschentücher aller Arten, weiss und farbig, mit Spitzen-, Guipüre- oder gewebter Umrandung, usw. Hübsche Geschenkpackungen.



«NELO», J. G. NEF & CO. A.-G., HERISAU
 Mouchoirs «Nelo» imprimés, classiques et modernes.
 Printed «Nelo» handkerchiefs in classical and modern styles.
 Pañuelos «Nelo» estampados, clásicos y modernos.
 Bedruckte «Nelo»-Tüchli im klassischen und modernen Genre.



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL

Ça, c'est Fisba de Saint-Gall!

Mouchoirs nouveauté pour dames et messieurs: imprimés sur fond uni ou avec effets de tissage, tissés en couleurs, avec effets de fils coupés blancs et en couleurs, etc.

Novelty handkerchiefs for men and women; prints on a plain or colour-woven ground, with woven or clip-cord effects, in white or colour, etc.

Pañuelos novedad para señora y para caballero: estampados sobre fondo liso o con efectos de textura; tejidos en colores, con efectos de vainica, en blanco y en colores, etc.

Nouveauté Taschentücher für Damen und Herren: bedruckt glatt oder abgepasst, buntgewebt, mit Scherli-Effekten, weiss oder bunt, usw.

Tema variado

Efectivamente, éste es un tema con variaciones... Un tema impuesto y con el cual no hay manera de hacer trampas... Pero ¿qué compositor podría haber sacado de una frase musical tantas variaciones diferentes como lo hacen los creadores de chales, y sobre todo de pañoletas, cuando se trata de esos cuadrados grandes o pequeños de algodón o de hilo, de seda o de lana fina?

Estampados sobre batista o sobre twill, efectos de textura fantasía en blanco o en colores, estampados con un marco obtenido con efectos de textura, dibujos de

vainica, dibujos bordados, cenefas y ángulos de encaje guipur, todos los artificios de la técnica al servicio de la fantasía contribuyen a hacer de estas pañoletas y pañuelos, una temporada tras otra, variaciones siempre nuevas, siempre encantadoras y sorprendentes de un antiguo tema popular que siempre gusta volver a encontrar bajo nuevos aspectos.

¿Y qué decir de la producción suiza, en lo que a esto se refiere, sino que no se puede conocerla sin amarla?



BAERLOCHER & CO.,
RHEINECK

Mouchoirs nouveauté soignés pour dames et messieurs, tissage en couleurs et fantaisie, effets de fils coupés, etc.

Smart novelty handkerchiefs for men and women, colour woven and fancy, clip-cord effects, etc.

Pañuelos novedad esmerados para señora y para caballero, tejidos en colores y fantasía, efectos de vainica, etc.

Gediegene Nouveauté Taschentücher für Damen und Herren, bunt- und fantasiegewebt, mit Scherli-Effekten, usw.

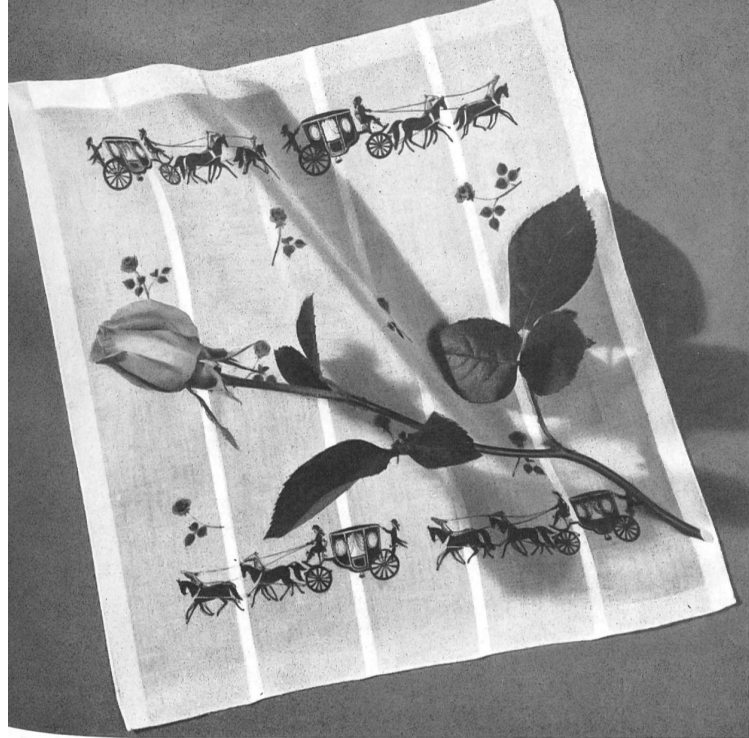
Ein Thema mit Variationen

Es ist hier die Rede von einem Thema, dessen Variationen ins Unendliche gehen, ein vorgegebenes Thema mit seiner ganzen Strenge... Aber wo fände sich der Komponist, der ein Motiv so endlos abzuwandeln vermöchte, ohne es zu erschöpfen, wie es die Kreatureure von Kopftüchern und vor allem von Taschentüchern unaufhörlich tun mit diesen kleinen und grossen Vierecken aus Baumwolle oder Leinen, aus Seide oder feiner Wolle!

Drucke auf Batist oder Twill, fantasiereiche Webeffekte in Weiss oder farbig, Drucke, von Webeffekten umrahmt,

Muster mit Scherli-Effekten, gestickte Motive, Umrundungen und Ecken aus Guipüre; mit der kunstfertigen Technik zu ihren Diensten entfaltet sich die Fantasie ins Unendliche, und es er stehen Carrés und Taschentücher voller Charme in jeder Saison überraschend neu, und entzücken uns wie eine alte Volksweise, die wir voller Freude in neuen Variationen wiedererkennen.

Und wie steht es mit der Schweizer Produktion auf diesem Gebiete? Ihr Zauber ist so gross, dass ihm der Kenner und der Laie erliegen.



The imagination of the creators of small printed handkerchiefs seems inexhaustible. In this firm's collection, we were particularly struck by the original way of treating traditional subjects, such as the folkloric scene shown here; we also noticed, among other tendencies, an Egyptian and South American inspiration which — in both design and colour — produces handkerchiefs with a highly exotic look.

STOFFEL S. A., SAINT-GALL

Les possibilités de renouvellement des créateurs de petits mouchoirs imprimés semblent inépuisables. Dans la collection de cette maison, on note particulièrement une façon nouvelle de traiter les sujets traditionnels, comme la scène folklorique représentée ici; on remarque aussi, entre autres tendances, une inspiration égyptienne et sud-américaine qui — par le dessin et le coloris — produit des mouchoirs d'un aspect nettement exotique.



Las posibilidades de renovación para los creadores de pañolitos estampados parecen inagotables. En la colección de esta casa, se advierte especialmente una nueva modalidad de tratar los asuntos tradicionales, tales como la escena folklórica aquí representada; entre otras tendencias se observa también una inspiración egipcia y suramericana que — tanto por el dibujo como por los colores — les confiere a los pañuelos un aspecto marcadamente exótico.



Die Erfindungsgabe der St. Galler Entwerfer, die die bedruckten Tüchli ersinnen, scheint unerschöpflich zu sein. Unter den Kreationen dieser Firma merkt man neuerdings eine Tendenz, Traditionelles in moderner Handschrift zu interpretieren wie die hier abgebildete folkloristische Szene. Eine Neuheit sind die von ägyptischen und südamerikanischen Motiven inspirierten Tüchli, die durch Farbgebung und Zeichnung sehr fremdländisch und apart wirken.